

**GOBIERNO DEL ESTADO DE PUEBLA SECRETARÍA DE EDUCACION  
PÚBLICA UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL.  
UNIDAD UPN 213**

**LA LENGUA MATERNA EN EL PROCESO DE ADQUISICIÓN DE LA  
LECTO – ESCRITURA.**

**ORLANDO MARTINEZ SANCHEZ**

**TESINA PRESENTADA PARA OBTENER EL TITULO DE LICENCIADO EN  
EDUCACIÓN PRIMARIA PARA EL MEDIO INDIGENA**

**ASESOR  
LIC. FRANCISCO SANTIAGO ESPINOZA**

**TEHUACAN PUE. , 2004.**

## **DEDICATORIAS**

***Cuando uno se propone algo se logra el objetivo. ..  
En especial agradezco a mi esposa Lucía Hernández  
Hernández por su comprensión y apoyo, pues juntos  
Hicimos posible la conclusión del presente trabajo.***

***Con devoción y justo orgullo, dedico este esfuerzo académico a  
Mis padres y hermanos, que fueron los primeros que me  
Hicieron conocer el universo maravilloso de los libros, que con su  
Proyecto innovador posibilita el desarrollo de diversos trabajos  
Que apuntan al bienestar social, a quienes nunca podré pagar  
Todos sus desvelos ni aún con las riquezas más grandes del mundo.***

***Agradezco infinitamente la participación del  
Licenciado y asesor Francisco Santiago  
Espinoza, por colaborar en la realización de  
La tesina, para el mejoramiento de mí  
Formación profesional.***

## **INDICE**

### **INTRODUCCION**

#### **CAPITULO I. FORMULACION DEL TEMA**

- 1.1 Antecedentes
- 1.2 Definición del tema
- 1.3 Justificación
- 1.4 Objetivos
- 1.5 Marco de referencia

#### **CAPITULO II. REFERENCIAS TEÓRICO CONCEPTUALES**

- 2.1 La lengua materna.
- 2.2 El bilingüismo.
- 2.3 La interculturalidad
- 2.4 Enfoque de los materiales oficiales.
  - 2.4.1 Plan y programas de estudio.
  - 2.4.2 Libros de texto.
  - 2.4.3 Libros para el maestro.
  - 2.4.4 Ficheros
- 2.5 La lectura y la escritura.
- 2.6 Proceso de adquisición de la lecto escritura.
- 2.7 La enseñanza de la lecto escritura en la escuela primaria.
- 2.8 Algunos métodos para la enseñanza de la lecto escritura en la escuela primaria

#### **CONCLUSIONES y SUGERENCIAS**

#### **BIBLIOGRAFÍA**

## INTRODUCCIÓN

El trabajo que aquí se presenta, surge como una necesidad por ampliar el conocimiento sobre una de las muchas problemáticas que vive el subsistema de educación indígena, que es una parte muy importante del Sistema Educativo Nacional. Dicho subsistema tiene como finalidad atender en sus lugares de origen y con sus características lingüísticas y culturales, aun sector de la población que se encuentra en condiciones de desigualdad económica y social, frente al conjunto de la sociedad nacional, a la vez que introduce al individuo a la dinámica del desarrollo nacional, sin olvidar la identidad local, a la vez que promueve la identidad nacional.

Para su análisis y reflexión se sistematizan los elementos esenciales para su cuestionamiento, en torno al tema: "la importancia de la lengua materna en la adquisición de la lecto -escritura de las niñas y los niños hablantes nahuas".

El primer capítulo contiene los antecedentes más relevantes de cómo ha venido evolucionando la educación y la política social en cuanto a la atención de los grupos étnicos del país, resaltando los aspectos positivos y negativos. En la justificación se describen los detalles del aprendizaje mecanizado de los alumnos del contexto indígena, ya que en su mayoría las escuelas rurales utilizan los libros de texto elaborados en lengua oficial sin hacer las adecuaciones pertinentes.

En lo que respecta a los objetivos se considera la importancia del seguimiento que tiene el presente trabajo, para valorar la relevancia de la lengua materna en el proceso enseñanza -aprendizaje de las niñas y los niños de este grupo indígena. En el apartado que corresponde al marco de referencia se hace mención del análisis del contexto, el clima, los servicios públicos, los medios de comunicación, las instituciones públicas y las principales actividades económicas de la población.

En el segundo capítulo, que contiene el marco teórico conceptual, se hace una remembranza histórica del surgimiento de la escritura de los diferentes grupos sociales. En la educación intercultural bilingüe se analiza la importancia que le está brindando la pedagogía en la práctica docente. También se hace referencia al plan y programas de estudio 1993, se analizan las posturas de diversos autores enfocados al sistema educativo, particularmente en lo que se refiere al proceso enseñanza aprendizaje de la lecto -escritura en la escuela primaria indígena.

Al final se presentan las conclusiones y sugerencias, así como la bibliografía consultada para la realización de este trabajo.

# **CAPITULO I**

## **FORMULACIÓN DEL TEMA**

### **1.1 Antecedentes**

Durante la época del porfiriato la integración de los grupos étnicos quedó a cargo de la escuela rural, que fue uno de los pilares de la incorporación cultural del indio, la cual debería empezar por la enseñanza de la lengua nacional en forma oral y escrita, a través del método directo, que pretendía lograr más eficazmente la castellanización, lo que en muchas ocasiones devino en una experiencia ingrata y hasta cruel para el alumno indio, pues lo incapacitaba para ejercer su derecho a la lengua materna, práctica que llegó a ser penada con castigos corporales .

Desde la época de la Revolución Mexicana de 1910, se señaló el reconocimiento de una sociedad nacional, producto del mestizaje y la necesidad de integrar a los pueblos indios en el seno de una lengua y una sola cultura: la mestiza.

Al Departamento de Educación y Cultura Indígena, que en el marco jurídico de la Constitución habían creado en 1923 los gobiernos de la revolución, le tomó varias décadas llegar a manifestarse. Narciso Bassols fue quien sentó las bases y sus acciones concretas aparecieron escoltadas por el agrarismo y la expropiación petrolera a fines del período cardenista.

La década de los cuarenta marcó el inicio de la que puede ser considerada como la segunda estrategia, para integrar al indio a la sociedad mestiza: la educación bilingüe. Ésta no sustituyó al modelo de castellanización directa, pero pasó a ocupar un lugar privilegiado en el debate político. Su planteamiento lingüístico -pedagógico exponía la conveniencia de aprender las primeras letras en lengua materna, lo que facilitaría la introducción posterior del español y su empleo como lengua de enseñanza.

Posteriormente se creó el Instituto Nacional Indigenista (INI), que reforzaría la misma premisa que señala que México es un país mestizo y la inmensa mayoría de su población tiene una mezcla de sangre indígena y sangre blanca. En efecto, desde las primeras décadas de este siglo, ya no se habló de desindianizar, sino de integrar o incorporar a las comunidades indígenas al proyecto de desarrollo económico mexicano.

La educación que el Estado ofrece a la población indígena, como toda la que imparte a la población en general, tiene sus fundamentos en el artículo 3° constitucional, en el que se señala que tenderá a desarrollar armónicamente todas las facultades del ser humano y fomentar el amor a la patria y la conciencia de la solidaridad internacional en la independencia y en la justicia. Para el cumplimiento de este propósito, la educación que se instrumenta con los diversos grupos étnicos mexicanos, debe enfatizar el desarrollo de las lenguas vernáculas y de los elementos socioculturales de Cada etnia, junto con la enseñanza del castellano y de los aspectos relevantes de la cultura nacional y universal, a fin de propiciar en los niños indígenas el desarrollo de una personalidad equilibrada y rica en potencialidades.

De acuerdo con lo anterior, la Dirección General de Educación Extraescolar en el medio indígena, actualmente impulsa una educación bilingüe que integra los aportes más significativos en los últimos años, en relación con el conocimiento del medio indígena y las características culturales y lingüísticas de cada uno de los grupos étnicos; además propone que los niños desarrollen el uso de la lengua indígena y del español con similares niveles de competencia lingüística y comunicativa en la adquisición de un bilingüismo coordinado.

En la actualidad hay un fuerte impulso sobre la lectura y la escritura de las lenguas indígenas. Esto obliga a los maestros del medio indígena a un cambio de actitud sobre el desarrollo de su práctica docente.

## **1.2 Definición del tema**

México se caracteriza por ser un país pluriétnico, ya que los últimos estudios realizados por los investigadores señalan que existen 62 grupos étnicos, que se manifiestan a través de sus costumbres y tradiciones, su lengua, su vestido y su cultura en general, por ello se considera interesante analizar la educación que han recibido y la que están recibiendo las niñas y los niños en la actualidad.

De ahí que el lenguaje tenga particular importancia en la práctica docente, pues a través de él, los sujetos se relacionan con su grupo social e interiorizan una forma particular de concebir el mundo. Una de las formas importantes en que la cultura se expresa es la lengua, para reproducir y expresar nuevos valores, actitudes y creencias, en suma, los elementos culturales relevantes de un grupo social.

En este sentido se puede señalar que la lengua no es sólo un vehículo de comunicación a través del cual el individuo puede expresarse más fácilmente, sino que es también el soporte sobre el cual puede generar y organizar el conocimiento. En el proceso de adquisición de la lengua el niño no sólo aprende una forma particular de hablar, sino también una manera particular de pensar y significar el mundo que lo rodea.

De acuerdo con la práctica docente, se ha notado que las niñas y los niños indígenas, cuando se alfabetizan en español como segunda lengua, de acuerdo a lo que se establece en el Plan y Programas de Estudio a nivel nacional, implantado por la Secretaría de Educación Pública, se ha observado que los alumnos solo leen por leer y escriben por escribir, pero no logran comprender los textos. Esto se debe a que están descontextualizados, además presentan serios problemas de identidad, niegan su pueblo y su origen, quieren ser mestizos y ser de la ciudad, pero no hablan de manera fluida el español y tampoco su lengua materna. Por lo tanto nace el interés por conocer a fondo el tema siguiente:



*"La importancia de la lengua materna en la adquisición de la lecto escritura de las niñas y los niños hablantes nahuas".*

### **1.3 Justificación**

El problema que se presenta dentro de mi grupo escolar de primer grado de primaria indígena, es que se nota que los alumnos leen y escriben regularmente los dictados de palabras o enunciados en español, pero desafortunadamente no logran comprender el significado del texto, razón por la cual es importante señalar que el niño, cuando llega a la escuela, trae consigo un cúmulo de conocimientos informales de las actividades que practica en la familia y en la comunidad, con lo que respecta a su lengua materna que es al náhuatl, y que la emplean sólo en la comunicación oral, debido a que aun desconocen la existencia del alfabeto en su lengua, hoy en día se tiene la oportunidad de estudiar este problema, para fomentar y fortalecer algunos elementos culturales lingüísticos del contexto, a fin de que vayan tomando conciencia de la riqueza que poseen en la comunidad.

De ahí que el maestro organice el proceso de enseñanza del español y desempeñe el papel de informador de los conocimientos del currículum oficial y el alumno es un simple receptor. Como producto de estas acciones, se nota que el niño se convierte en un ser pasivo que no le gusta participar en el aula escolar, porque desconoce la segunda lengua. Por tal motivo no puede externar sus ideas, como ocurre en la educación activa, ahora bien, es indispensable reconocer que en el grupo étnico náhuatl en donde se lleva a cabo la práctica docente, los habitantes de la comunidad utilizan la lengua materna para la comunicación cotidiana, por ello el docente bilingüe tiene el compromiso de orientar los conocimientos de los niños y de la población a través de la expresión oral y escrita en náhuatl, sustentando en los principios de la educación activa, es decir, partir de los conocimientos previos de los alumnos, de tal manera que se consideren en el proceso del trabajo y los conocimientos que se apropien o construyan les sean significativos y funcionales en la vida cotidiana.

La inasistencia de los maestros a la escuela por asistir a reuniones oficiales, sindicales o por atender problemas personales, que son obligaciones y derechos de los docentes, y causan ausentismo del centro de trabajo, lo disperso de las casas a la escuela ya la casa del vecino, son algunos de los obstáculos que repercuten en la enseñanza en estos medios, porque los niños no pueden relacionarse con los demás ya que se encierran en su contexto familiar. Los cambios constantes en el estado del tiempo, provocan también la inasistencia escolar y como consecuencia no se aprovechan los distintos temas analizados. Lo mismo pasa por cumplir tareas agrícolas, ya que los padres de familia no toman tanto interés en la educación de sus hijos, obligándolos así a trabajar en el campo, con el fin de producir productos básicos para el sostenimiento de sus familias, provocando a la vez rezago y en ocasiones la deserción escolar.

Es cierto que nuestra educación indígena no tiene un currículum propio bien definido, en donde se destaquen los problemas que realmente sientan los niños y del entorno que les rodea, a consecuencia de esto sólo se seleccionan los contenidos más adecuados al medio y se tratan de relacionar con los saberes propios de los educandos.

Por todo lo anteriormente expuesto, en esta investigación se considera que el uso de la lengua materna es importante, ya que el niño podrá conocer y fortalecer las costumbres y tradiciones de su comunidad en los trabajos colectivos. El niño al utilizar su lengua, se sentirá seguro y con más confianza en sí mismo.

La pobreza de la comunidad hace que los niños tomen las clases desinteresadamente, no se alimentan bien, no cuentan con el material necesario para el aprendizaje, lo que se complementa con el desinterés de los padres de familia, pues le prestan más atención a los trabajos que realizan para sobrevivir.

En el proceso de enseñanza aprendizaje de los niños, los contenidos deben ser abordados en la lengua vernácula, de tal forma que los temas a tratar no

pierdan el interés, no propicien el aburrimiento, ni generen dificultades, lo primordial es que se logren comprender los contenidos de todos los objetivos en el proceso enseñanza aprendizaje.

Tomando en cuenta lo anterior, es fundamental señalar que el docente antes de llegar al aula, debe estudiar las características del grupo escolar, de tal manera que las estrategias de trabajo sean planeadas de acuerdo al desarrollo de los niños en sus aspectos cognoscitivo, socioafectivo y psicomotriz, que implica al maestro considerar alguna teoría de aprendizaje que permita lograr un aprovechamiento normal en los alumnos, y con base en esto adecuar métodos, técnicas, procedimientos, etc.

Por eso se dice que el niño aprende cuando parte del lenguaje oral de su étnia, y de esta manera el conocimiento de la escritura los podrá adquirir y comprender, ya que no puede ser posible que se asimile un conocimiento en una lengua que no se usa en el contexto al que pertenece, es decir, la lengua es un vehículo de comunicación a través del cual se expresa el pensamiento y la identidad misma de los diferentes grupos humanos, porque se pretende que los niños indígenas se apropien de los conocimientos que pueden ser almacenados en la memoria a largo plazo ya su vez pueden aplicar en las solución de sus necesidades cotidianas. Es necesario entonces usar estrategias que involucren al niño en una forma directa en el proceso de enseñanza aprendizaje de la lecto escritura en náhuatl.

El papel de la escuela es propiciar el aprendizaje en forma sistemática, vinculando los conocimientos de los niños que adquieren en la escuela y fuera de ella, como podría ser en la familia y en la comunidad, por lo tanto, los conocimientos que el niño trae consigo se relacionarán y se comprenderán de una mejor manera si el maestro maneja la misma lengua, prosiguiendo con la formación del carácter del alumno, así podrá expresar libremente sus ideas mediante la aplicación de la lengua oral y escrita en náhuatl.

## 1.4 Objetivos

Los objetivos que se pretenden alcanzar con la enseñanza de la lengua materna, deberán considerar tanto al aprendizaje de la lecto -escritura, como el desarrollo de la expresión oral y escrita, y la sensibilidad del niño respecto a la gramática de su lengua, pero principalmente, al empleo de la lengua en la escuela, para que a través de ella, se expresen los contenidos más diversos posible. El docente debe de promover en el educando el desarrollo de la capacidad de pensar haciendo uso de la lengua materna.

Por otro lado, lo más importante es que el niño tome parte activa en el proceso de aprendizaje y desarrolle su creatividad lingüística: que escriba, que redacte cuentos o historietas, que recoja testimonios, participe en la tarea de recuperación de su propia historia, que ponga en juego las habilidades de escribir para desarrollar conocimientos en su lengua, etc. Por ello los objetivos que se pretenden alcanzar con el desarrollo del presente trabajo son:

- Analizar la importancia del uso de la lengua materna en el proceso de adquisición de la lecto -escritura
- Analizar el enfoque de los materiales oficiales (Plan y programas, libros de texto, libros del maestro, ficheros, etc.), para vincularlo con las características del contexto del niño.
- Reconocer las dificultades que enfrentan los docentes del medio indígena en el proceso de enseñanza aprendizaje de la lecto -escritura.

## **1.5 Marco de referencia**

La comunidad de Tecoltepec, perteneciente al Municipio de Coxcatlán del estado de Puebla, se encuentra ubicada en la Sierra Negra, aproximadamente a unas tres horas de la ciudad de Tehuacán. El nombre de este pueblo se deriva de dos palabras nahuas: TEKOL- carbón y TEPETL -cerro, es decir, cerro del carbón. De acuerdo a los datos censales del 2003, se cuenta con un total de 1620 habitantes, se sitúa aproximadamente a unos 1200 metros de altura sobre el nivel del mar. El clima es templado semihúmedo, su topografía es moderadamente accidentada, es decir, hay lomas, barrancas y laderas.

Las viviendas de los pobladores están dispersas y están construidas generalmente de adobe, con techo de teja y lámina.

El clima es extremadamente frío durante casi todo el año; lo que en ocasiones afecta la asistencia de los alumnos. En esta orada abundan los tejocotes, encinos y algunas plantas frutales como la manzana, la ciruela, el capulín, el durazno y la granadilla.

Los servicios públicos con que cuenta son: un centro de educación preescolar, una escuela primaria, una tele secundaria, una unidad médica del IMSS, una red de agua potable, energía eléctrica, oficinas administrativas municipales y una iglesia, éstos están situados en el centro de la población, junto a la escuela primaria. Existe además un teléfono que se encuentra establecido a unos 100 metros del centro de la comunidad, gracias al cual la población está comunicada con el exterior.

Los habitantes de la comunidad, desde hace mucho tiempo, practican la solidaridad para los trabajos en beneficio del pueblo, ya que lo realizan mediante faenas. Todos los varones a partir de los 18 años de edad, están obligados a

contribuir tanto en los servicios, como en las cooperaciones económicas que va requiriendo la población. Para los trabajos particulares aun se practica la mano vuelta o tequio; para las fiestas particulares del pueblo se ayudan con cosas materiales de lo que se ocupa en dicha celebración en calidad de préstamo, como por ejemplo: guajolotes, maíz, licor, azúcar, aceite, etc.

La máxima autoridad de la localidad es el Juez de Paz, quien se encarga de resolver los problemas de tipo familiar, ejidal, además de que coordina los trabajos comunitarios y las cuestiones administrativas que son las de gestoría. El Inspector Auxiliar Municipal sólo se coordina con él y los demás funcionarios como los policías o topiles y los vocales, tienen la función de recorrer la comunidad para avisar de reuniones, faenas, etc.

La escuela primaria bilingüe "Ignacio Zaragoza" pertenece a la zona escolar 403, con cabecera oficial en Zoquitlán, Pue., actualmente se cuenta con 6 grupos: uno de primero, uno de segundo, uno de tercero, uno de cuarto, uno de quinto y uno de sexto, de los cuales hacen un total de 225 alumnos, que se atienden en el período escolar 2002 -2003, se encuentran laborando 6 docentes con grupo y un director comisionado sin grupo.

El edificio escolar cuenta con 7 aulas, de las cuales 4 se encuentran en malas condiciones y tres en buenas condiciones, una dirección, una casa para los maestros y una cancha de básquet- bol.

Hasta la fecha se ha tratado de mantener una buena relación entre la dirección y los docentes, con la mesa directiva del Comité de Padres de Familia, con las autoridades y con los padres de familia en general, ya que se realizan reuniones generales los días martes de cada mes, de igual manera se han llevado acabo reuniones por grupo. Incluso se ha contado con su apoyo y participación en los festivales como el 16 de septiembre, 20 de noviembre, 21 de marzo, 10 de mayo.

Actualmente atiendo 34 alumnos, de los cuales 14 son niños y 20 niñas, la relación que se establece entre los niños y el docente, en cierta forma, es favorable, puesto que cuando me preguntan algo les explico y aclaro sus dudas en su lengua materna.

En cuanto a la colaboración, participación y cooperación del grupo, de alguna manera se ha visto favorable. La mayoría ya se integra en los trabajos de equipo, sólo hay 5 alumnos que han sido difíciles de integrar, aunque se está logrando poco a poco, ya que al parecer, los alumnos presentan problemas de tipo familiar, lo que está influyendo en su proceso de desarrollo.

## **CAPÍTULO II**

### **REFERENCIAS TEÓRICO CONCEPTUALES**

Históricamente la lengua aparece como una necesidad de comunicarnos, de organizarnos, de sobrevivir y permanecer en el mundo aún después de haber muerto, es por ello que el habla no dio abasto para lograrlo y fue necesario crear formas de representar las palabras, es decir, de escribir lo que se dice y se piensa. La mayoría de las lenguas indígenas del país ya no existen, desaparecieron porque nadie las escribió y nunca se enseñaron en las escuelas. Son lenguas que no tuvieron escritores ni lectores. De ahí la importancia de aprender a leer y escribir, además de enseñárselas a las generaciones más jóvenes.

La necesidad de comunicarse gráficamente ha acompañado al ser humano prácticamente desde su aparición, porque significa la posibilidad de trascender el tiempo y el espacio. De esta manera, los símbolos y los signos son muy importantes en la historia de cada pueblo, como esencias culturales que impregnan de significado y sentido las situaciones comunicativas que se viven.

Los niños sienten la necesidad de comunicar a los demás sus ideas y sentimientos, es por ello que desde muy temprana edad, antes de enseñarles a escribir, en sus juegos están presentes los garabatos, los dibujos en papel y en la tierra, juegos que de alguna manera reflejan el camino que ha seguido el hombre en el desarrollo de la escritura.

En la trayectoria evolutiva de las prácticas de la escritura en diversas civilizaciones, desde las pinturas rupestres hasta la aparición de los alfabetos, podemos observar coincidencias significativas en las formas de conceptuar y representar la lengua.



Al revisar sistemas de escritura como el egipcio o el maya, que son algunos de los que han sobrevivido hasta la actualidad, podemos identificar un momento en el que los hablantes utilizan símbolos para plasmar sus ideas, que se desprenden de sus experiencias de vida, en un intento por atrapar, conservar o transmitir el significado de los mensajes, seguido de otra etapa más o menos diferenciada en la que utilizan diversos signos para grabar de modo más preciso la forma hablada de esos mensajes. Esto es, se dibuja un trayecto que avanzó desde la representación de las ideas hasta la representación de las palabras con que se enuncian esas ideas. Hoy en día, el concepto de educación bilingüe circula por todo el mundo con matices especiales en cada región o país, su uso y aplicación se vuelven necesarios y obligatorios donde hay una interacción por lo menos con dos lenguas, situación que exige a los actores buscar información actualizada sobre la realidad en la que están inmersos.

La educación intercultural bilingüe le está brindando a la pedagogía una serie de aportes que permiten pensar en una nueva actitud sobre la práctica docente, en la medida que centra la atención en las necesidades de aprendizaje de poblaciones con particularidades lingüísticas y culturales. En el mismo sentido observamos una nueva relación entre la lengua materna y la enseñanza de la segunda lengua.

El papel del docente es muy importante en todo este proceso, ya que es el agente operativo que tiene la tarea de poner en práctica diversas estrategias de intervención educativa. Realizar dicha tarea le exige un cambio de actitud sobre su práctica docente, de tal forma que para impulsar una verdadera educación bilingüe se garantice el uso de ambas lenguas, como medio de enseñanza y como objeto de estudio, lo que significa promover un bilingüismo enriquecedor que elimina la imposición de una lengua sobre otra.

El plan y los programas de estudio que se utilizan en la escuela primaria, han sido elaborados por la Secretaría de Educación Pública (SEP), en uso de las

facultades que le confiere la ley, y en su preparación han sido tomadas en cuenta las sugerencias y observaciones recibidas a lo largo de un proceso de consulta, en el que participaron maestros, especialistas en educación y científicos, así como representantes de padres de familia y de distintas organizaciones sociales, entre las que destaca el Sindicato Nacional de Trabajadores de la Educación (SNTE).

Con la difusión de los lineamientos académicos para los seis grados de la educación primaria, la SEP pone a disposición de los maestros la información que les permita tener una visión de conjunto de los propósitos y contenidos de todo el ciclo escolar, y no sólo de los que corresponden al grado en el que enseñan. De esta manera podrán establecer una mejor articulación de su trabajo docente con los conocimientos previos de los niños y con los que aprenderán en los grados más avanzados.

## **2.1 La lengua materna**

En términos generales se puede decir que la lengua materna es aquella que el individuo adquiere de sus padres, en su comunidad, con la que empieza a explorar el mundo y su proceso de socialización a través de la interacción con quienes le rodean. Puede ser cualquier lengua, tanto la lengua indígena como el español. "Un parámetro muy sencillo es ver qué lengua habla el niño en su casa, en el juego, a la hora de preguntar, en el camino o mientras platica con sus animales."<sup>1</sup>

Cuando el niño ingresa a la escuela primaria, a los 6 o 7 años de edad, la adquisición de la lengua materna ya está completa en lo que se refiere a la pronunciación (sus fonemas y las peculiaridades del acento regional), a las estructuras gramaticales básicas (por ejemplo: el artículo antepuesto al sustantivo, la posición del verbo, los pronombres de sujeto y de objeto, etc.) y al vocabulario

---

<sup>1</sup> SEP. Orientaciones y sugerencias para la práctica docente. p. 7

fundamental (que todavía es menor al que dominan los adultos). El niño de seis años ya sabe hablar español o náhuatl, si es el caso, cuando llega a la escuela. Por lo tanto, nadie se lo va a enseñar en ese momento.

En este proceso la primera relación entre madre e hijo se establece a través del lenguaje. El niño al hacerse miembro de su familia y su comunidad, va adquiriendo sus conocimientos, costumbres y valores. Así, gradualmente el niño aprende palabras relacionadas con situaciones de su vivencia cotidiana.

Sin embargo, el aprendizaje del vocabulario por parte de los niños no solamente se da a partir de lo que imitan y repiten de lo que escuchan decir a los adultos. Lo que ocurre más bien es que en sus juegos ellos reproducen las relaciones sociales y sus conflictos de una forma creativa, en la cual el lenguaje constituye un instrumento que les permite recrear el mundo del adulto ya través de ese proceso crea su propio mundo.

La lengua es un admirable y maravilloso instrumento de comunicación que, para ser eficaz, para realmente servirnos para comprender el mundo, para expresar nuestros sentimientos, para apoderarnos del conocimiento, tiene que desarrollarse. Si los hablantes sólo dominamos las estructuras gramaticales básicas y el vocabulario fundamental, es muy poco lo que podemos aprovechar de una lengua de más de mil años de antigüedad, que ha dado cuerpo a múltiples culturas.

Desarrollar la lengua materna es enseñar a sus hablantes a entender las obras que se escriben con ella, a construir oraciones correctas, precisas y lo más bellas posible. A aprovechar un acervo léxico de cientos de miles de palabras, a comprender textos científicos, técnicos, literarios o periodísticos. O sea, desarrollar la lengua materna significa educar a los hablantes para que la usen y es esa la tarea principal de la escuela.

El papel de la escuela en relación con todo lo que rodea al niño: la convivencia social, que al principio ocurre entre hijos, padres y familiares cercanos, muy pronto incluye vecinos, barrios, pueblos y nación, por lo tanto requiere de normas sociales que se deben enseñar. Los valores nacionales de la convivencia, el respeto a los mayores, el comportamiento cívico en las calles, los derechos humanos, los derechos y obligaciones del ciudadano, se reciben sobre todo en la escuela.

El conocimiento de la tierra que puede adquirir el niño campesino con su padre, después necesita convertirse en conocimiento de la geometría, de las medidas, de las características más importantes de los suelos, de las plantas, de los animales. El conocimiento de la producción que el hijo del obrero difícilmente intuye cuando su padre llega cansado, a casa en un barrio industrial, se vuelve claro y adquiere importancia cuando en la escuela se enseñan los rudimentos de la economía los procesos de transformación de materiales, las ventajas de la mecánica, etc. Por eso la escuela es la mejor ventana al mundo con que cuentan los niños y es también su puerta de entrada.

La educación tiene varios aspectos que hay que destacar: ante todo se educa a partir de lo que se tiene. Cada niño ha aprendido la lengua a su manera y en sus diferentes circunstancias. Hay niños que hablan mucho y otros callados. Los hay con imaginación y los hay prosaicos. Unos hablarán, interesados en la clase de ciencias naturales, otros preferirán contar cuentos. El maestro debe ser suficientemente flexible y tolerante como para dejar hablar a sus alumnos. No se cultiva la lengua gritando e interrumpiendo a los demás, sino educándolos en el respeto de los turnos en el diálogo, en la discusión objetiva de un tema; en el respeto de las diferentes creencias. No sirve hablar por hablar o escribir como ejercicio manual obligatorio, se debe hablar o escribir para decir algo. Es necesario ayudar a los alumnos a distinguir entre la descripción de un hecho y la interpretación subjetiva del hecho, a despejar la verdad de algún texto, en vez de

dejarlos sumirse en la subjetividad y la intolerancia, fomentar los valores de la comunicación libre y responsable, caracterizada por la objetividad, verdad, responsabilidad, compromiso, creatividad, solidaridad.

## **2.2 El bilingüismo**

Actualmente el bilingüismo "Parte de una concepción del aprendizaje de la lengua basada en una nueva relación de complementariedad entre el desarrollo de la lengua materna y el aprendizaje de una segunda lengua."<sup>2</sup>

En este ámbito el bilingüismo es la habilidad o capacidad de los sujetos para utilizar dos lenguas en la expresión oral y escrita. En la actualidad es de gran importancia dar atención especial al aprendizaje y uso de la lengua materna en la escuela y en la comunidad. De cualquier modo, el aprendizaje de la primera lengua debe iniciarse durante los primeros grados, primero a nivel oral y paulatinamente también de forma escrita, luego de un proceso de apropiación y afianzamiento. Se podrá enseñar la segunda lengua.

Por lo general, en las regiones indígenas muchos niños crecen en ambientes como éstos, y al llegar a la escuela, tienen como lengua principal o preferida una lengua indígena. En lo que respecta a la segunda lengua, su manejo es sumamente limitado y se restringe al uso de algunos términos y de algunas expresiones básicas de interacción social (saludos, presentaciones, etc. )

La enseñanza de la lengua materna deberá considerar tanto a la enseñanza de la lecto -escritura, como el desarrollo de la expresión oral y escrita, así como la sensibilización del niño respecto de la gramática de su lengua. Es muy importante considerar el empleo de la lengua en la escuela, para que a través de ella se puedan expresar los contenidos más diversos posibles. Hay que promover en el educando el desarrollo de la capacidad de pensar haciendo uso de la lengua

---

<sup>2</sup> LÓPEZ, Luis Enrique. Antología temática: Educación intercultural bilingüe, p. 64

materna. Al hacerlo no sólo estaremos garantizando y poniendo en práctica ese concepto referente a la igualdad de oportunidades, sino que además estaremos contribuyendo al mantenimiento y desarrollo de la lengua materna.

En este proceso de desarrollo y enriquecimiento de la lengua materna, la responsabilidad no recae sólo en los maestros. Los padres de familia tienen también un rol que cumplir. Desafortunadamente las actitudes de los padres de familia no siempre son favorables respecto de su propio idioma. Por lo general, se pone demasiado énfasis y demasiadas expectativas en el aprendizaje de la lengua oficial del país.

El padre de familia indígena sabe que sus hijos tienen que apropiarse de la lengua dominante y tienen razón. Tal como vimos anteriormente, el padre indígena no quiere que sus hijos sufran lo mismo que él y por eso lo manda a la escuela, para que aprenda a leer, escribir ya hablar el castellano.

Además de estas diferencias entre adquisición de la lengua materna y aprendizaje de la segunda lengua, es necesario reflexionar respecto de los didáctico, metodológico. Dado que estos procesos son distintos, los procedimientos metodológicos a los que recurra el maestro al enseñar la lengua materna y la segunda lengua, tendrán también que ser diferentes y su uso no podrá ser el mismo. Mientras que en sus clases de lengua materna el maestro podrá utilizar espontánea y libremente la lengua de sus estudiantes, en sus lecciones de castellano como segunda lengua, tendrá que controlar su manejo, utilizando frases y oraciones sencillas y vocabulario conocido por los niños, dado que ahora se encuentran frente a una lengua que sus estudiantes no manejan bien.

"El lenguaje es la base de la capacidad reflexiva del alumno en la adquisición del conocimiento. Es mediante el uso creador del lenguaje que el niño puede comprender y generar nuevas expresiones del pensamiento, pero todo ello dentro

del marco de su propia lengua, bajo el sistema de leyes y restricciones que como producto cultural, su historia particular le ha impuesto."<sup>3</sup>

Cuando la práctica pedagógica no está recubierta por la lengua materna de los alumnos, el éxito del proceso enseñanza aprendizaje queda reducido aun mínimo. Esta situación se ve reforzada también por la forma de enseñanza que adopta el sistema escolar actualmente, enfocada principalmente hacia las capacidades lingüísticas del sujeto. Todas las áreas del conocimiento y las actividades escolares pasan por el filtro de la lengua. El alumno recibe la mayor parte de los conocimientos a través de la actividad verbal del maestro o en el mejor de los casos por medio de la lectura y escritura.

La interpretación y correcta utilización de un elemento del lenguaje está determinada por la relación que guarda con su clase y con los demás elementos del sistema. El logro del manejo global de la lecto escritura se adquiere únicamente cuando este proceso se realiza en lengua materna.

El objetivo principal de los primeros grados de la educación primaria, está orientado hacia esta adquisición, hasta lograr su pleno desarrollo a lo largo de toda la primaria. Para ello se requiere que el proceso parta de la competencia lingüística y comunicativa del alumno.

De acuerdo a lo anterior, la lecto escritura como un proceso global, en el que el manejo del lenguaje oral del niño es fundamental para el logro de la significación del texto. De ahí que los elementos gráficos no se introduzcan de manera aislada, sino en relación aun objeto, a una situación asociada ala experiencia cotidiana del alumno.

---

<sup>3</sup> SEP. Bases generales de la educación indígena. p. 43

### 2.3 La interculturalidad

"La interculturalidad ha de ser entendida como la búsqueda de los común, sin renunciar a las diferencias de cada cultura; como búsqueda de acciones cooperativas. "<sup>4</sup>

La interculturalidad es una formación de valores y actitudes de aceptación, respeto mutuo entre las personas en el conocimiento. La comprensión de las diversas culturas de la sociedad en la que vive.

El interculturalismo requiere buscar conjunta y solidariamente algunos valores comunes. Optar por el relativismo cultural supone obligarse a aceptar valores que fundamentan el derecho y las condiciones de la coexistencia de valores diferentes.

La educación en los grupos étnicos corresponde a procesos de formación y socialización, de acuerdo a las características culturales, económicas y lingüísticas propias, de tal manera que mediante este proceso permanente, se garantice la interiorización del ascendiente cultural que ubica al individuo en el contexto de su propia identidad.

Las culturas se desarrollan en diferentes momentos, en distintos lugares y se relacionan unas con otras también de maneras distintas, pero todas son importantes en la medida que tienen su propia organización, su propia manera de reconocerse, de relacionarse con su entorno, con su medio ambiente y de construir conocimiento, lo que las hace automáticamente interesantes por la riqueza que encierran.

---

<sup>4</sup> LÓPEZ, Luis Enrique. Op cit. p. 43



Esta diversidad plantea la posibilidad de que cada cultura establezca sus propias formas de clasificar y organizar el saber de las cosas que la rodean, por ejemplo: clasificar a los hombres de acuerdo al sexo, a la edad, a la estatura, a su oficio, etc.

La interculturalidad implica un enriquecimiento mutuo de las culturas que entran en articulación. Este enriquecimiento sólo se da si existe una apertura de interacción, se da únicamente en un acto de afecto, de amor, de ternura y de apertura humana.

La participación comunitaria en la educación intercultural bilingüe siempre se ha referido a la importancia de la participación de la comunidad en la organización de un proceso educativo eficaz y en el logro de un aprendizaje exitoso en sus niños y niñas. Los padres y madres de familia deben comprender que la primera enseñanza de la lectura y la escritura en una lengua prácticamente desconocida para los niños, no da resultados muy eficientes. La confrontación prematura y demasiado compleja con la segunda lengua impide el cumplimiento del objetivo principal que consiste en alcanzar competencias de comunicación en esta lengua.

Los padres y madres de familia deben entender que sus niños y niñas pueden aprovechar el conocimiento básico de su propia lengua para alcanzar un buen manejo de la segunda lengua en vez de practicar un aprendizaje irreflexivo y únicamente en la segunda lengua. Para ello es necesario prever, como ya se ha señalado, la realización de campañas y jornadas permanentes de comunicación y concientización sobre la importancia de la lengua materna, como base y sustento de nuevos aprendizajes.

De manera general se puede afirmar que en todo el mundo la participación comunitaria constituye en la actualidad, la base de un desarrollo educativo adecuado y adaptado a las necesidades del entorno. En este proceso es clave

también el papel del maestro o maestra. Ellos deben ser promotores del desarrollo de la comunidad y deben mantener una relación estrecha con ella, participar en la vida comunitaria y promover la participación de la sociedad en la vida escolar; compartir sus experiencias, desarrollar iniciativas en el manejo de recursos del lugar en la enseñanza y en el aprendizaje.

La disposición del maestro o maestra hacia el aprendizaje, se constituye en factor determinante de la calidad, sobre todo en contextos como los indígenas, en los que se trata no sólo de aprender a leer la realidad de una manera diferente y también con los ojos del pueblos en cuestión, sino que además se trata de desaparecer los prejuicios que determinaban hasta hace muy poco, la lectura que se hacía de la .realidad indígena. De esta manera y con una actitud abierta y flexible, los profesores pueden contribuir. a que la comunidad perciba la utilidad de la escuela y de los métodos, contenidos y conocimientos para la vida comunitaria, por lo tanto, se siente estimulada a participar en el proceso educativo.

En la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos se determina que es el castellano la lengua nacional y se oficializan las lenguas y dialectos indígenas en sus territorios, lo cual implica el desarrollo de una educación bilingüe para los pueblos con tradiciones lingüísticas propias, en tanto que ésta responde alas características y necesidades de comunicación interna y externa de las comunidades. La comunicación se realiza en medio de la diversidad cultural, lo que implica que dicha comunicación no presenta un solo código, sino que presenta la participación de muchos códigos.

En esta medida la etnoeducación, como sistema, constituye un proceso a través del cual los miembros de un pueblo internalizan y construyen conocimientos y valores, y desarrollan habilidades y destrezas de acuerdo con sus características, necesidades, aspiraciones e intereses culturales, que les permiten desempeñarse adecuadamente en su medio y proyectarse con identidad hacia otros grupos humanos.

Así pues, la etnoeducación es un proceso de recuperación, valoración, generación y apropiación de medios de vida que responden a las necesidades y características que le plantea al hombre su condición de persona.

De esta manera, la educación (formal, no formal e informal) constituye un proceso inmerso en la cultura, construido desde una perspectiva étnico-cultural cuya Fundamentación se consolida en la visión del hombre y de la sociedad que cada pueblo desea construir a partir de su propio proyecto étnico o de vida, partiendo de un planteamiento de respuesta a sus necesidades, intereses y aspiraciones.

#### **2.4 Enfoque de de los materiales oficiales**

Los materiales de apoyo a la práctica docente que proporciona la SEP están organizados en diferentes apartados de primero a sexto grado, tomando en cuenta su progresión y complejidad en los diferentes grados escolares. Estos contenidos tienen las siguientes cualidades: integran los diferentes saberes propios de cada área de enseñanza y pretenden desarrollar habilidades como la capacidad de comunicarse de forma oral y por escrito, a través del desarrollo de la expresión oral y escrita, escucha, lectura, redacción, revisión y corrección de textos propios, búsqueda de información, observación y comprensión del significado de textos.

La expresión implica aprender a organizar la información y relacionar ideas para fundamentar opiniones, seleccionar y ampliar el vocabulario con el propósito esencial de que el otro pueda comprender el mensaje. La escucha requiere poder atender la información que dice el otro y organizarla para formarse representaciones que permitan relacionarla con los conocimientos previos, actividad relacionada de manera estrecha con la comprensión. La lectura involucra fundamentalmente una comunicación con el texto, que considera establecer acuerdos y desacuerdos; formular inferencias y comprobarlas, todo ello a partir de un objetivo.

### **2.4.1 Plan y programas de estudio**

Es una propuesta para abordar los contenidos escolares. El plan y los programas de estudio 1993, se sustentan en un enfoque constructivista que pretende estimular las habilidades necesarias para el aprendizaje permanente, por lo tanto se promueve que los niños adquieran, organicen y apliquen sus conocimientos construyéndolos a partir de lo que ya saben. Así mismo, se busca formar a los niños para solucionar problemas y tener una actitud favorable para ello. El plan organiza las asignaturas a partir de dos enfoques, uno instrumental y el otro formativo. En el primero se ubican el español y las matemáticas, con los que se busca desarrollar las habilidades básicas para seguir aprendiendo. En el segundo se incluyen asignaturas formativas, cuyo objetivo es lograr que los alumnos adquieran un aprendizaje integral como personas y ciudadanos.

El plan y programas de estudio reconocen de igual manera como competencias básicas las lingüísticas (escuchar, leer, hablar y escribir) y las de razonamiento. Se les llama competencias porque permiten enfrentar con eficacia y efectividad diferentes tareas y situaciones; y básicas porque permiten organizar, utilizar y adquirir nuevos conocimientos cada vez más complejos, no porque se refieran a conocimientos mínimos. La finalidad es que, al concluir la educación primaria, los alumnos utilicen eficazmente el lenguaje oral y escrito, así como las habilidades para solucionar problemas, esto favorecerá su aprendizaje dentro y fuera de la escuela. Lo anterior implica una enseñanza enfocada fundamentalmente al uso y aplicación del conocimiento en lugar de la repetición memorística de hechos o conceptos.

### **2.4.2 Libros de texto**

Los libros de texto son auxiliares en la construcción del conocimiento de los niños, ya que para lograr aprendizajes significativos es necesario poner en juego lo que se aprende en situaciones diferentes a las planteadas en el aula. Además,

Presentan un compendio de actividades e información con diferentes intenciones formativas, por lo que es importante y necesario definir el propósito que se pretende lograr, ya sea introducir, ejercitar o evaluar el aprendizaje de habilidades, conceptos o actitudes de un contenido curricular determinado.

Las asignaturas tienen en común algunos temas, mientras que las actividades que sugieren sus libros de texto corresponden a perspectivas diferentes de un mismo tema u objeto de conocimiento. Una manera de complementar estos aprendizajes consiste en promover, entre los niños, la idea de que los conocimientos de una asignatura sirven para comprender otras, por ejemplo, el tema de los mapas se aborda en geografía y se retoma en historia para ubicar lugares de hechos históricos. Los libros de texto gratuitos están destinados a los alumnos de primero a sexto grado de las escuelas de educación primaria en el país, se han elaborado con el propósito de elevar la calidad de la educación primaria. En ellos se plantea una serie de actividades correspondientes a desarrollar los contenidos, respondiendo al enfoque de cada asignatura, propiciando el trabajo individual y colectivo, así como la investigación, análisis y reforzamiento de los contenidos.

Además de la variedad de materiales que deben utilizarse para la enseñanza y el aprendizaje del español, maestros y alumnos cuentan con libros de texto: español actividades, lecturas y recortable, que contienen lecturas de diverso tipo y actividades que pueden aprovecharse de manera que correspondan a las sugerencias metodológicas y a los aspectos propuestos para el trabajo de la asignatura.

Una de las mayores ventajas que ofrece, es que todos los niños pueden contar con este material, y el maestro tiene la posibilidad de servirse de este recurso para apoyar gran cantidad de actividades colectivas con los alumnos.

### **2.4.3 Libros para el maestro**

Los libros de español para el maestro contienen propuestas didácticas para la enseñanza de los contenidos y la utilización de los libros de texto del alumno y otros materiales educativos de cada asignatura y grado escolar. Esto con la finalidad de brindarle al maestro elementos que le permitan profundizar en la enseñanza de cada una de las asignaturas en el nivel de primaria.

Las propuestas didácticas que se presentan tienen la característica de poder adaptarse a las diferentes formas y condiciones de trabajo del maestro ya los intereses, necesidades y dificultades de aprendizaje de los niños

También proporcionan al maestro algunas recomendaciones para conocer diferentes aspectos del proceso de enseñanza y aprendizaje, a fin de obtener información que le sirva para evaluar a los alumnos de acuerdo a los propósitos de cada asignatura y grado escolar.

Este material propone opciones de trabajo con los libros destinados a los niños y con el fichero de actividades didácticas. Las propuestas pueden enriquecerse con la experiencia y creatividad del maestro, de ninguna manera deben interpretarse como instrucciones que deban seguirse al pie de la letra, pues puede considerarse un orden distinto para aplicarlas y establecer la frecuencia más adecuada según las características de los alumnos.

Tanto en el libro para el maestro como en los del alumno, las actividades vinculan los cuatro componentes de la asignatura, identificados con la siguiente denominación: leer y compartir, hablar y escuchar, tiempo de escribir y reflexión sobre la lengua.

Se ha procurado que cada lección ofrezca material suficiente para el trabajo de una semana, sin embargo, los maestros sabrán a qué contenidos dedicarán más tiempo, de acuerdo con los intereses y necesidades del grupo.

#### **2.4.4 Ficheros**

En los ficheros de actividades didácticas se plantea la forma de abordar los contenidos de cada componente ya la vez sirve de base para promover la utilización de otros materiales. El maestro deberá enriquecer las propuestas contenidas en el fichero diversificando su uso y haciendo más complejas las tareas de acuerdo con la evolución de los niños. Aunque contienen actividades que enfocan los diversos contenidos programáticos, éstas son sólo una muestra representativa, lo cual significa que el maestro deberá crear otras, considerando las necesidades de su grupo, características del medio, las circunstancias cotidianas y los intereses de él y de los alumnos.

El fichero sugiere un orden secuencia' de utilización y plantea la reiteración de algunas actividades, sobre todo de aquellas que proporcionan elementos clave para el aprendizaje de las bases del sistema de escritura y para el desarrollo lingüístico general de los niños. Sin embargo, tal y como se plantea en el fichero, cada maestro decidirá el orden y la frecuencia de realización de las actividades.

Es importante que, previo a su puesta en práctica, el maestro analice las actividades para conocer los aspectos del sistema de escritura, del lenguaje oral y escrito, de los tipos de texto, de la gramática, la ortografía y la puntuación, que son tratados en cada actividad. Con este análisis, aunado a su experiencia y sus conocimientos sobre el desarrollo y el aprendizaje infantil, contará con los elementos para reconocer los avances de los niños y crear situaciones didácticas en las cuales estos contenidos sean ampliados, o se enfoquen los que todavía no se hayan tratado.

## 2.5 La lectura y la escritura

"La lectura reúne básicamente dos actividades: visual y cognoscitiva. El elemento privilegiado de lo visual es la palabra por su percepción, gracias a los espacios que la limitan; en la actividad cognoscitiva, el elemento fundamental es el mecanismo de participación."<sup>5</sup>

Con lo que respecta a lo visual, es importante que el alumno pronuncie con claridad las palabras de acuerdo a su contexto lingüístico, además pueda disfrutar el placer de leer, pero también leer para obtener información, para enterarnos de algo que no sabíamos antes de leer.

"La escritura es un sistema de signos en permanente evolución, es el resultado de un acuerdo compartido para comunicarnos de manera diferente al habla, es producto del aprendizaje permanente y de la creatividad que caracteriza a los seres humanos."<sup>6</sup>

Es importante considerar que cada grupo étnico debería tener su propio alfabeto para poder desarrollar la lecto escritura de acuerdo a su contexto lingüístico, ya que ésta sólo se aprende promoviendo su uso en las actividades cotidianas de los alumnos: el aula, la escuela, la familia y la comunidad. Debe estimularse al niño para que se comunique por escrito desde las primeras etapas, y así se vaya descubriendo las ventajas de la comunicación escrita.

En torno a la relación del lenguaje oral y escrito, los principales argumentos que los sustentan son dos: a) el lenguaje oral apareció históricamente mucho antes que el escrito, b) los niños adquieren fácilmente y de forma natural el lenguaje oral mientras que tienen que aprender intencionalmente la lengua

<sup>5</sup> SEP. Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las primarias de zonas indígenas. p 35

<sup>6</sup> SEP- CONAFE -DGEI. Didactic bilingual. p 56



escrita, es decir, a leer y escribir. Los argumentos señalados indican que, tanto la lengua oral como la escrita, necesitan un determinado contexto cultural para desarrollarse y ser aprendidos y por lo tanto los dos son al mismo nivel.

La adquisición de la lengua oral y escrita depende de las capacidades comunicativas potenciales de las personas, y si bien es cierto que el individuo tiene que haber adquirido antes la lengua oral para poder aprender la lengua escrita, no es cierto que alcanza el dominio de esta última si se utiliza de manera independiente de la lengua oral, por ello no se puede considerar que una sea más natural o más primordial que otra, sino que están íntimamente relacionadas.

Muchos de nosotros pasamos por una educación en la que el maestro era el poseedor exclusivo del conocimiento, dejando un papel receptivo a los alumnos. De esta forma, la mayoría de las veces el proceso de lectura era un proceso pasivo y de repeticiones, convirtiéndolo en un evento completamente monótono y aburrido. Así por ejemplo, probablemente pasamos por situaciones en las que se nos prohibió leer las cosas que realmente nos interesaban, cambiándolas por lecturas meramente escolares, que quizá no resultaban tan atractivas para los estudiantes.

Ahora sabemos que los niños deben ser protagonistas activos de su propio aprendizaje, aunque no debemos ignorar la importancia de otros actores que rodean este proceso como la familia, el docente y los demás miembros de la comunidad.

## **2.6 Proceso de adquisición de la lecto escritura**

La lectura es un proceso cuyo objetivo es la comprensión. Se lee para comprender, si no se comprende no se está leyendo sino solo descifrando. La comprensión no es la captación correcta del contenido de un texto, sino la interpretación que el sujeto hace del mismo, de acuerdo con lo que sabe y conoce

en ese momento de su historia personal. Por eso la comprensión es relativa a las capacidades propias de cada individuo, a la búsqueda de significados y sentidos que cada uno puede otorgarle.

"La comprensión lectora depende de la complejidad y de la extensión de la estructura intelectual de que dispone el sujeto para obtener un conocimiento cada vez más objetivo. Así, la comprensión de la lectura no es sino un caso particular de la comprensión del mundo en general."<sup>7</sup>

Cuando una persona lee, está poniendo en juego su conocimiento de la lengua, del sistema de escritura y sus conocimientos previos de su contexto en general. A este último aspecto se le denomina información no visual, la cual no se encuentra en el texto y forma parte del conocimiento y experiencia que el lector tiene sobre lo que está leyendo, con esto podemos decir que un alumno comprenderá mejor lo que está leyendo si tiene algún conocimiento sobre ello.

Es importante señalar que cuando el niño lee un texto conocido, disfruta el placer de leer y lo comprende con facilidad, de ahí que "La actividad del lector y los procesos involucrados en dicha actividad constituyen la base de la comprensión. Las diferentes investigaciones han permitido reconocer la estrecha relación que existe entre el conocimiento previo y la comprensión, consecuentemente, mientras mayor sea el conocimiento previo del lector respecto al texto que va a leer, su comprensión será mejor."<sup>8</sup>

El aprendizaje y el uso de la lectura indígena y en español, es una tarea compleja que los maestros podemos hacer cada vez mejor, para ello no se requieren grandes métodos, sino lo que se requiere es que el maestro busque las estrategias para que el niño realmente la practique como una actividad placentera de su vida cotidiana y no como una actividad solamente escolar.

---

<sup>7</sup> SEP. Los procesos de la lectura en la educación primaria para niñas y niños indígenas. p. 12

<sup>8</sup> Ibidem. p. 17

Existe un proceso de aprendizaje de la lengua escrita que todos los niños realizan y que no consiste en aprender las letras sueltas del alfabeto, sino un proceso interactivo en donde los alumnos descubran las características y significados de las marcas gráficas que se encuentran en el medio ambiente como los letreros, avisos y en los libros.

Cuando los niños pequeños escriben y leen de manera no convencional, a veces desde los tres o cuatro años en la representación simbólica de sus juegos, aunque no lo hagan como adultos (en forma alfabética), están ensayando sus propias ideas relativas a la naturaleza ya su contexto lingüístico, de la relación entre oralidad y marcas gráficas, preguntándose por qué algunas letras se repiten, por qué algunas palabras son más grandes que otras, cuál es la relación entre lo que se dice y lo que se escribe.

"El proceso de adquisición de la escritura y de la lectura consiste en la elaboración que el niño realiza de una serie de hipótesis que le permiten descubrir y apropiarse de las reglas y características del sistema de escritura. Dicho descubrimiento promueve a la vez la elaboración de textos más complejos mediante los cuales puede comunicar mejor sus ideas, sentimientos y vivencias acerca del mundo en que se desenvuelve cotidianamente, así como una mejor comprensión de lo expresado por otros."<sup>9</sup>

Cabe señalar que la elaboración de las diferentes hipótesis que caracterizan a dicho proceso, dependen de las actividades cognitivas y de las oportunidades que tienen los niños para interactuar con el objeto de conocimiento, interacción que les proporciona una experiencia particular desde la cual orientarán su propio proceso de aprendizaje.

---

<sup>9</sup> SEP. El aprendizaje de la lengua escrita en la educación primaria. p. 17

Así podemos decir que el verdadero valor de la escritura radica en el uso que se le puede dar en diversos contextos fuera de la escuela, para comprender lo que está escrito en todos los lugares y para comunicarse por este medio cuando se necesite. De esta manera los alumnos descubrirán que la escritura es una forma de representar la lengua y que no es solamente la transcripción de sonidos o grafías.

Desde el punto de vista psicolingüístico, se afirma que "Todo ser humano aprende su lengua por medio de la interacción con los que le rodean. Poco a poco e inconscientemente va descubriendo las reglas en que se basan las expresiones, hasta llegar a ser competente, es decir, le permite paulatinamente conocer los componentes fonológicos, sintácticos y semánticos de la misma." <sup>10</sup>

Es un proceso aparentemente sencillo, pero que requiere de una encadenamiento de mecanismos muy complejos. Por otro lado, se dice que la lengua oral se aprende inconscientemente y el sistema de escritura requiere de plena conciencia para su aprendizaje.

Desde el punto de vista de Jean Piaget, quien estudió para entender el proceso histórico del conocimiento humano y la construcción del conocimiento científico, afirma con relación al niño, que juega un papel activo en la búsqueda de soluciones a los problemas. En esa búsqueda comete más errores que el adulto, porque su campo cognoscitivo es más reducido. Estos errores no pueden considerarse en el sentido estricto del término, pues le ayudan a encontrar la respuesta correcta. Se puede decir que constituyen errores constructivos, pues informan que no es la solución correcta, lo que obliga a probar nuevas hipótesis.

---

<sup>10</sup> SEP. El aprendizaje de la lengua escrita en la educación primaria p.84

Las estructuras del pensamiento del niño poseen una lógica particular en lo que podemos decir que en la etapa de 0 a 2 años, relata Piaget, que existe una inteligencia anterior al lenguaje, pero no hay pensamiento antes del lenguaje. En este aspecto señalamos que la "... inteligencia es la solución de un problema nuevo por el sujeto, es la coordinación de los medios para llegar a un fin que no es accesible de manera inmediata y el pensamiento es la inteligencia interiorizada que no se apoya en la acción directa, sino en un simbolismo, por la evocación a través del lenguaje, por las imágenes mentales, que permiten representar lo que la inteligencia sensoriomotriz va a captar directamente."<sup>11</sup>

En cuanto a los niños de 2 a 7 años, marcan la aparición de la capacidad de representar algo por medio de otra cosa. Hay diferentes representaciones en esta función simbólica: el lenguaje, el juego y la imagen mental. Este pensamiento es preconceptual, ya que el niño todavía no es capaz de elaborar un concepto lógico.

Durante el período de las operaciones concretas, que corresponde a los 7 a 11 años, lo que ocurre es simplemente que el niño mayor parece dominar un sistema cognoscitivo con el que organiza y manipula el mundo que lo rodea. Mucho más que el niño pequeño, da la clara impresión de poseer un sólido fundamento cognoscitivo, algo flexible y plástico y, a pesar de ello, consistente y duradero, con el cual puede estructurar el presente en términos del pasado, sin una formación y dislocación indebidas. También afirma que el niño en este período "Realiza una amplia variedad de tareas como si dispusiera de una organización asimilativa rica e integrada, que funcione en equilibrio con un mecanismo acomodativo finalmente afinado y discriminativo."<sup>12</sup>

---

<sup>11</sup> SEP. El aprendizaje de la lengua escrita en la educación primaria. p. 82

<sup>12</sup> FLAVELL, J. "Las operaciones concretas", En antología básica: Desarrollo del niño y aprendizaje escolar, pp. 94- 95.

En el período de 11 a 15 años, aparecen las operaciones combinatorias, las proposiciones y la lógica, o sea, la capacidad de razonar sobre enunciados, hipótesis y no sólo sobre objetos puestos sobre la mesa o representados inmediatamente. Esta teoría se ha juzgado pertinente para fundamentar la adquisición de la lengua escrita. Constituye un objeto más de conocimiento que implica un proceso, durante el cual el niño construye su conocimiento a través de sus propias reflexiones acerca de la escritura.

En este sentido el papel del maestro debe consistir cada vez menos en hablar y el del alumno en hacer cada vez más las cosas y reflexionar sobre las mismas. Al menos, hasta que los alumnos sean suficientemente maduros para manejar abstracciones verbales fácilmente, otras de las funciones del docente deben ser básicamente presentar al niño situaciones que lo estimulen a experimentar, manipular cosas y símbolos, observar los resultados de sus acciones y demostrar sus ideas.

Las funciones del maestro, bajo los lineamientos de una pedagogía basada en la psicología gen ética, son cruciales: debe de estar capacitado no sólo para esa selección de material didáctico, sino que necesita saber planear sus clases, conocer a fondo las materias de estudio y tener un panorama claro de las características del desarrollo psicológico del niño de diferentes edades, así como en el contexto donde se desenvuelve.

## **2.7 La enseñanza de la lecto escritura en la escuela primaria**

Para poder analizar el proceso de enseñanza aprendizaje de la lecto escritura, es importante aclarar conceptos como leer, expresión oral y expresión escrita. La expresión oral se entiende como la forma más inmediata y espontánea para la comunicación humana, su aprendizaje se da naturalmente en el ambiente familiar y social. los niños al ingresar a la escuela ya han desarrollado competencias que les permiten participar en intercambios comunicativos orales,

utilizando algunos tipos de discurso que han aprendido a través de la interacción social y auxiliándose de gestos, movimientos y desplazamientos.

Por su parte, la expresión escrita se centra en el aprendizaje de la lectura y la escritura. Para ello se enfatiza el manejo -de los signos convencionales de la escritura. La finalidad es que el niño adquiera las habilidades para comprender y producir cualquier tipo de texto escrito. También se considera el manejo de los distintos tipos de signos de puntuación, que apoyen el uso de la palabra escrita. Al mismo tiempo se busca que el niño comprenda que la escritura es un sistema convencional que consta de palabras, las que se escriben y entre ellas existe un orden, una concordancia y una direccionalidad.

Leer no es sonorizar, es un acto de interpretación basado en una actividad intelectual que se realiza con la finalidad de reconstruir el mensaje que contiene un texto.

En las escuelas primarias bilingües se recomienda alfabetizar primero en lengua materna. Desafortunadamente esto se entiende como la enseñanza del código de transcripción de sonidos a letras y viceversa. Después se debe enseñar el español, como segunda lengua, entendiéndose este proceso como incrementar el dominio del español. Por último se concluye la alfabetización con la enseñanza de la gramática del español.

En esta forma de organización de la alfabetización se puede apreciar que la lengua indígena oral se prioriza como lengua de instrucción sólo en los primeros grados, pero el español oral y escrito se prioriza para la enseñanza de la lengua como contenido escolar a lo largo de toda la primaria.

"La lengua de instrucción es aquella que el maestro usa para abordar ante su grupo los diferentes contenidos escolares. Por lo general la lengua de instrucción es la lengua materna del niño, la que se habla con mayor naturalidad y dominio y

la que permite más oportunidades de intercambio y de comunicación entre niños y maestros, mientras que la lengua como contenido escolar es aquella que se considera como objeto de estudio en sí misma. Además se cree que en todo proceso de adquisición de una lengua (sea indígena o no), un sujeto es más competente si toma conciencia de la gramática y de la terminología lingüística, pero esto no necesariamente es así."<sup>13</sup>

En los procesos de enseñanza aprendizaje que se desarrollan en las escuelas, la decisión y acción del maestro son fundamentales. Todos sabemos que no existe una sola forma de solucionar los problemas que se presentan en el aula y la escuela, sino que existen diversas maneras de hacerlo. Sin embargo, para desarrollar todas ellas, debe tenerse claridad respecto a las características de los alumnos con los que se trabaja, los propósitos educativos que se persiguen, los contenidos escolares que se abordarán, la pertinencia de las estrategias de enseñanza y evaluación y las posibilidades y recursos con que se cuenta en el contexto donde se desarrolla el proceso educativo.

Para impartir la educación bilingüe desde un enfoque intercultural, se necesita conocer la diversidad de individuos del aula escolar, de manera que se puedan entender las necesidades educativas de los alumnos. Por más que el grupo parezca uniforme se puede ver que no es así. La diversidad se reconoce en las diferencias que hay entre niños y niñas, en sus distintos niveles de aprendizaje, en la experiencia de cada uno, en las costumbres de una familia a otra y en las habilidades para la expresión oral y escrita.

Sin embargo, la diversidad lingüística del grupo puede facilitar el logro de las competencias comunicativas en forma escrita de manera bilingüe, al posibilitar interactuar en un entorno comunicativo más rico y diferenciado para la realización

---

<sup>13</sup> PELLICER Ugalde, Alejandra. Usos de las lenguas en la escuela. Situación lingüística en la escuela primaria. p. 18



de tareas, solución de problemas, compartir, comentar y evaluar información con la participación de todos los alumnos. De esta manera podemos crear un ambiente bilingüe propiciando la organización del grupo para la interacción de los alumnos en la oralidad y la escritura.

## **2.8 Algunos métodos para la enseñanza de la lecto escritura en la escuela primaria**

"Método etimológicamente deriva del griego META: que quiere decir más allá y HODOS: camino que se recorre"<sup>14</sup> Es decir, camino que se recorre para llegar a la meta.

Es importante señalar que para realizar cualquier trabajo del ser humano, se debe guiar por un camino a seguir, ordenar sus conocimientos para llegar al fin determinado. Los métodos utilizados en el proceso de enseñanza -aprendizaje de la lectura se dividen en dos: los métodos de marcha sintética y los métodos de marcha analítica.

En los métodos de marcha sintética la enseñanza parte del conocimiento de las letras, sonidos o sílabas para llegar al conocimiento de las palabras, de las frases y de las oraciones. Entre ellos podemos mencionar el alfabético o de deletreo, que se llama así porque parte de la enseñanza de todas las letras del alfabeto, basado en el conocimiento y nombre de la letra. El método fonético onomatopéyico que basa su enseñanza en el sonido de las letras, no en su nombre. Es onomatopéyico porque el sonido de las letras se obtiene de una imitación fonética de los ruidos producidos por los animales, los seres humanos, los objetos o fenómenos naturales.

---

<sup>14</sup> SEP. Los métodos de la lecto -escritura más usuales. p. 11

En la práctica docente del medio indígena durante los años que llevo en el servicio, ha tenido la experiencia de utilizar el método fonético onomatopéyico, ya que a través de éste los alumnos de primer grado no se confunden al identificar los sonidos de las letras, además de que les gusta imitar los sonidos o ruidos que producen los animales, las personas y los fenómenos naturales que existen en su contexto, facilitando la asociación de los sonidos de las letras para la formación de sílabas, palabras y oraciones que le permiten apropiarse de la lecto escritura. Otra de las ventajas de este método es que requiere de poco material didáctico, pues en ocasiones los niños no están en condiciones de adquirirlos, sobre todo los materiales de tipo comercial.

En cuanto a los materiales que distribuye la SEP, los alumnos de las zonas rurales los utilizan muy poco, pues la mayoría de ellos hablan su lengua materna y se les dificulta entender lo que les quieren decir así como su pronunciación. Los materiales de la DGEI son más prácticos y útiles para los alumnos, porque los leen en su lengua materna y se apropian de los contenidos que contiene dicho material, en los grados de 3° a 6° los niños van combinando los conocimientos así como los materiales didácticos de la SEP ya DGEI.

Los métodos de marcha analítica corresponden a algunos de los procedimientos de palabras y frases normales y todos los globales, ya sean de oraciones o de cuentos. El procedimiento de estos métodos se basa fundamentalmente en usar expresiones familiares al niño, desprendidas de sus experiencias y hacer hincapié desde el primer momento del aprendizaje en una palabra, en una frase o en una oración y en el significado de las mismas, es decir, dando la importancia primordial a la lectura de comprensión desde el instante en que el niño practica la visualización de los primeros textos escritos.

Además porque la enseñanza de la lecto -escritura parte de las oraciones que expresan un pensamiento completo, analizando en palabras ya su vez éstas

en sílabas. Saber leer cobra importancia en la vida del niño, por eso es tan delicada la forma de enseñar a leer, pues el mundo en que el niño experimenta el aprendizaje de la lectura, determinará su aprendizaje en general, así como el concepto de sí mismo como aprendiz e incluso como persona.

Todo profesor, preocupado por el aprendizaje de sus alumnos, ha sentido la necesidad de prepararse para elegir el método que considere adecuado para el aprendizaje de la lecto -escritura, la mayoría ha cuestionado la mejor manera de enseñar, por ello sabemos que la elección del método y el éxito que el docente obtenga, dependerá de la preparación constante y de la preocupación del docente por mejorar su trabajo y brindar al niño alternativas que incrementen su calidad educativa.

En el proceso de construcción de la lecto -escritura en los primeros grados, el método que estoy utilizando como docente ha dado ciertos resultados favorables, ya que por medio de él los alumnos imitan los sonidos de los animales que existen en la comunidad, aunque de antemano sabemos que en la actualidad existen muchos materiales disponibles y se pueden relacionar con esos elementos que existen, así como adecuarlos al contexto del niño, para que haya un mayor grado de aprovechamiento escolar y por lo tanto se logre el enfoque comunicativo y funcional que actualmente sustenta los programas del área de español.

Como docentes del medio indígena tenemos mucho camino que recorrer en torno a la enseñanza -aprendizaje de la lecto escritura, pero en este trabajo partimos de reconocer la importancia de considerar la lengua materna para iniciar el proceso de alfabetización y el reto que queda pendiente será conocer con mayor profundidad el enfoque teórico y metodológico del PRONALEES.

## **CONCLUSIONES y SUGERENCIAS**

La enseñanza en una lengua que no se comprende ni se habla, difícilmente permitirá la comprensión de la lectura y se redundará en un alto costo de tiempo y esfuerzo tanto para los alumnos como para el maestro, además del retraso en la escolaridad, porque se carecerá del conocimiento del contexto cultural y lingüístico del niño, por lo que del presente trabajo se desprenden las siguientes conclusiones en las que al mismo tiempo se plantean algunas sugerencias:

Los maestros deben valorar la importancia de los contenidos de reflexión sobre la lengua para que los alumnos desarrollen las habilidades para hablar, leer, escuchar y escribir.

Los niños indígenas adquieren la capacidad de comprender lo que leen y lo que escriben, a partir del uso de la lengua materna, por lo que si se utiliza adecuadamente se favorecerá la apropiación de una segunda lengua que les permita comunicarse con la sociedad nacional.

El docente debe buscar una metodología adecuada en el proceso de enseñanza -aprendizaje de la lecto -escritura y que se adapte a las condiciones de los alumnos y de su contexto local.

Los maestros deben analizar los factores que propician u obstaculizan los procesos educativos en la práctica docente, en torno a la enseñanza -aprendizaje de la lecto -escritura en el contexto indígena, para que en su caso se tomen las medidas pertinentes.

Es importante que los docentes tomen en cuenta los conocimientos previos de los niños indígenas, que han adquirido en su contexto familiar y comunitario, ya que a partir de ellos se pueden alcanzar resultados significativos y que los

alumnos pueden hacer uso de sus nuevos conocimientos en la satisfacción de sus necesidades de la vida cotidiana.

Los profesores deben cuestionar y reflexionar sobre su práctica docente, el papel que juega en el proceso enseñanza -aprendizaje, en particular dejar de ser sólo un depositante de conocimientos y asumir la responsabilidad de propiciar en los alumnos la participación e integrarlos en la construcción de los nuevos conocimientos.

El contexto y las relaciones lingüísticas que rodean al niño deben ser tomados en cuenta por el docente, porque influyen en la producción verbal y en el aprendizaje en general. Es decir, el niño monolingüe en lengua indígena, aunque no domina todas las situaciones de intercambio y funciones lingüísticas, está en contacto vivo con ellas, las va asimilando según le permite su nivel de desarrollo, por lo que se sugiere que los docentes que se encuentran laborando en el medio indígena, analicen, reflexionen y cuestionen la importancia que tiene la lengua materna en la adquisición de la lecto -escritura de las niñas y de los niños hablantes nahuas.

Es indispensable que los maestros tomen en cuenta los conocimientos previos de los alumnos en el análisis de los contenidos escolares, ya que permitirá que los nuevos conocimientos que adquieran los niños les sean significativos y puedan hacer uso de ellos en la vida diaria. Así como también es importante que se considere el desarrollo del niño y su contexto local, que permita la aplicación de las estrategias para alcanzar resultados favorables en los objetivos que se desean lograr.

## BIBLIOGRAFÍA

FLAVELL, J. "**las operaciones concretas**", en Antología básica: Desarrollo del niño y aprendizaje escolar. UPN, México, 1993, pp. 94- 95.

LOPEZ, Luis Enrique. Antología temática, "**Educación intercultural bilingüe**", SEP, México, 2002, 289 pp.

PELLICER Ugalde, Alejandra. **Usos de las lenguas en la escuela. Situación lingüística en la escuela primaria.** SEP, DGEI, México, 2000, 43 pp.

SEP. SCEP. **Los métodos de la lecto -escritura más usuales.** Mecanograma. Departamento de Apoyos Académicos, Puebla, 1991, 107pp.

SEP. **Bases generales de la educación indígena.** SEP, México, 1986, 125 pp.

SEP-CONAFE-DGEI, **Didáctica bilingüe, lecto -escritura en lengua materna.** Manual del maestro de primaria indígena, 'México, 2000, 125 pp.

SEP. **El aprendizaje de la lengua escrita en la escuela primaria para niñas y niños indígenas,** SEP, México, 1997, 56 pp.

SEP. **Los procesos de la lectura en la educación primaria para niñas y niños indígenas.** SEP, México, 1997, 47 pp.

SEP. **Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las primarias en zonas indígenas.** DGEI, Departamento de materiales y apoyos didácticos. México, 1994, 51 pp.

SEP. **Orientaciones y sugerencias para la práctica docente.** México, 1999, 168 pp.